

招标公告

Avis d'appel d'offres

Lettre d'invitation à soumissionner pour le Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv

刚果民主共和国穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS 公司”），系紫金矿业集团股份有限公司在刚果民主共和国的控股子公司。COMMUS 公司注册于刚果（金）（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果（金）卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。KOLWEZI 铜钴矿为露天开采的大型铜钴矿，2015 年开始建设，2017 年投产，至目前其采选规模为处理矿石 8000t/d，年处理矿石 265 万吨。

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé COMMUS) est une filial de holding par Zijin Mining Group Co., Ltd en République Démocratique du Congo (ci-après dénommé RDC). La COMMUS est immatriculée en RDC (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, RCCM :CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède la mine de cuivre et de cobalt à Kolwezi (Mine K), située dans la banlieue de Kolwezi, dans la province du LUALABA, en RDC. La mine de cuivre et de cobalt de KOLWEZI est une grande mine de cuivre et de cobalt à ciel ouvert, dont la construction a commencé en 2015 et la production en 2017, avec une capacité d'exploitation et de minéralurgie de minerais de 8 000t/j, et une capacité de traitement de minerais de 2 650 000t par an.

一、项目概况

I. Aperçu du projet

1、项目名称：220kv 供电线路及变电站项目。

1. Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv 2、项目地点：刚果（金）Kolwezi 市

2.Lieu du projet : Ville de Kolwezi, RDC

3、项目内容：在 NRO 变电站现有线路间隔旁边扩建 1 条新线路间隔作为公司接入点，并且输电线路两侧不低于 15 米安全距离。同时在公司新建 1 座 220KV 变电站；新建从 NRO 变电站至公司新建 220kV 变电站、距离约 23KM 的 220kV 线路，其中一回为 220kV，另一回为 120kV，（同塔双回）。即 220kv、120kV 供电线路施工及 220kv 变电站施工。

3.Contenus du projet :

Extension d'un nouvel travée de ligne à côté de l'intervalle de ligne existant de la sous-station NRO en tant que point d'accès de la société, avec une distance de sécurité d'au moins 15 mètres de part et d'autre de la ligne de transmission. Dans le même temps, une nouvelle sous-station de 220kV sera construite dans l'entreprise ; une nouvelle ligne de 220kV sera construite depuis la sous-station NRO jusqu'à la nouvelle sous-station de 220kV de l'entreprise sur une distance d'environ 23 km, dont l'une est de 220kV et l'autre de 120kV (double circuit avec le même pylône). Il s'agit de la construction de lignes d'alimentation électrique de 220 kV et de 120 kV et de la construction d'une sous-station de 220 kV.

4、招标公告公示时间：2023 年 8 月 15-2023 年 9 月 15 日

4. Avis public d'appel d'offres : 15 août 2023 - 15 septembre 2023

二、 投标人须知

II. Instructions aux soumissionnaires

表 1 招标人及项目情况

Tableau 1 La situation de l'adjudicateur et du projet

项 号 N°	条款名称 Désignation de la clause	编列内容 Contenu correspondant
1	招标人 Adjudicateur	名称：穆索诺伊矿业简易股份有限公司 Nom : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS 地址：刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村 Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupement de Kazembe, Secteur de Luilu, Territoire de Mutshatsha, Province du

		<p>Lualaba, République Démocratique du Congo.</p> <p>联系人：谢家享（中文） 电话： +243899185285 曾也桐（法文） YVES 电话： +243896251578</p> <p>Correspondant : 联系人邮箱： 113145907@qq.com Email du correspondant : 113145907@qq.com</p>
2	项目名称 Nom du projet	<p>220kv 供电线路及变电站项目 Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv</p>
3	项目内容 Nom du projet	<p>在 NRO 变电站现有线路间隔旁边扩建 1 条新线路间隔作为公司接入点，并且输电线路两侧不低于 15 米安全距离。同时在公司新建 1 座 220KV 变电站；新建从 NRO 变电站至公司新建 220kV 变电站、距离约 23KM 的 220kV 线路，其中一回为 220kV，另一回为 120kV，（同塔双回）。即 220kv、120kV 供电线路施工及 220kv 变电站施工。</p> <p>Extension d'un nouvel travée de ligne à côté de l'intervalle de ligne existant de la sous-station NRO en tant que point d'accès de la société, avec une distance de sécurité d'au moins 15 mètres de part et d'autre de la ligne de transmission. Dans le même temps, une nouvelle sous-station de 220kV sera construite dans l'entreprise ; une nouvelle ligne de 220kV sera construite depuis la sous-station NRO jusqu'à la nouvelle sous-station de 220kV de l'entreprise sur une distance d'environ 23 km, dont l'une est de 220kV et l'autre de 120kV (double circuit avec le même pylône). Il s'agit de la construction de lignes d'alimentation électrique de 220 kV et de 120 kV et de la construction d'une sous-station de 220 kV.</p>
4	建设地点 Site du projet	<p>刚果民主共和国 [简称刚果（金）] 卢阿拉巴省科卢韦齐（KOLWEZI）市 la Ville de Kolwezi de la Province du Lualaba de la République Démocratique du Congo [RDC]</p>
5	资金来源 Origine des fonds	<p>自筹资金 Autofinancement.</p>
6	资金落实情况 Disponibilité des fonds	<p>已落实 Fonds disponibles</p>
7	招标范围 Objet d'appel d'offres	<p>1、220kv 供电线路施工，包含铁塔、架空线路安装，土建施工（放线、场地平整、挖孔桩、基础施工）。</p> <p>2、220kv 变电站施工，包含电气设备安装，不含土建施工。</p> <p>3、详见《220kv 供电线路及变电站项目工程量报价表》。</p> <p>1、Construction de lignes d'alimentation électrique 220kv, y compris l'installation de pylônes et de lignes aériennes, la construction civile (alignement, nivellement du site, pieux forés, construction de fondations).</p> <p>2、Construction d'un poste 220kv, y compris l'installation d'équipements électriques, à l'exclusion des travaux de</p>

		génie civil. 3 、 Pour plus de détails, veuillez vous référer au "Formulaire de devis quantitatif pour le projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv".
8	计划工期 Durée prévue de prestation de services	2023 年 9 月 20 日至 2023 年 12 月 30 日 Entre le 20 septembre 2023 et le 30 decembre 2023
9	技术质量要求 Exigences de la qualité	国家及行业相关质量标准 Normes de qualité nationales et industrielles

表 2 投标人资质要求

Tableau 2 Exigences de qualification des soumissionnaires

1	投标单位资质条件 Qualification du soumissionnaire	<p>资质条件:</p> <p>1、必须是刚果民主共和国注册的具备架空线路及高低压配电室施工能力的企业投标。拟派的项目负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验 3 年以上者优先。</p> <p>2、在刚果金有注册成立公司或分公司，具有分包商资质，并且在当地有承接过相同电压等级或相关的电力项目，提交三个及以上工程实例，以实施合同为依据。</p> <p>3、在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关设备的安装与调试的能力。</p> <p>4、项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策，了解当地电力项目组织施工过程中的应取得相关手续与流程。</p> <p>Conditions de qualification :</p> <p>1、 Le soumissionnaire doit être une entreprise enregistrée en RDC, cette entreprise doit posséder une capacité de décapage et d'exploitation à ciel ouvert. Le directeur de projet, le personnel de la sécurité du projet que la société a proposé doivent être les propres personnels de la société, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, le directeur de projet qui a des brillants succès concernant les projets des travaux similaires et des expériences de gestion de plus de 3 ans seront prioritaires</p> <p>2、 Avoir une société ou une succursale enregistrée en RDC, avoir la qualification de sous-traitant, et avoir entrepris des projets d'électricité du même niveau de tension ou des projets d'électricité connexes localement, et soumettre trois exemples d'ingénierie ou plus, sur la base du contrat de mise en œuvre.</p>
---	--	---

		<p>3、Avoir des techniciens et une équipe de construction en RDC, et avoir la capacité d'installer et de mettre en service l'équipement lié au projet.</p> <p>La capacité d'installation et de mise en service des équipements liés au projet.</p> <p>Le chef de projet doit être familiarisé avec les lois et politiques pertinentes de la RDC et comprendre les procédures et processus pertinents qui doivent être obtenus au cours de l'organisation et de la construction des projets d'énergie locaux.</p>
2	<p>人员要求 Exigences relatives au personnel</p>	<p>1、技术人员及施工人员具有相应资质及施工经验。Specialisé dans les domaines mécanique, électricité, instruments de tuyauterie, personnel de construction, engins。</p> <p>2、投标人中标后不得将工程转包。项目经理及主要管理和技术人员未经招标人盖章同意，不得随意更换，否则将视为中标人违约，并按招标人和中标人签订的建设工程施工合同中的相关约定处理。</p> <p>L'adjudicataire ne doit pas sous-traiter les travaux. Sans autorisation écrite cachetée de l'Adjudicateur, l'adjudicataire ne doit pas remplacer arbitrairement le directeur du projet, les principaux cadres et les techniciens. Sinon, on considère que l'adjudicataire est défaillant, il faut appliquer les dispositions correspondantes du contrat de construction signé par l'Adjudicateur et l'adjudicataire.</p> <p>3、营地和现场施工用电、用水由中标单位自行承担和解决。</p> <p>3、L'électricité et l'eau nécessaires à l'exécution des travaux et à la base vie, seront prises en charge par l'adjudicataire.</p>
3	<p>财务状况要求 Exigences relatives à la situation financière</p>	<p>投标单位近一年（2022年）财务状况良好。</p> <p>La situation financière doit être bonne au cours de la dernière année (2022).</p>
4	<p>信誉要求 Exigences relatives à la réputation</p>	<p>不接受被政府列入取消投标资格期限内的企业或个人投标。</p> <p>Toute offre d'une entreprise ou d'une personne à la liste des candidats disqualifiés établie par le gouvernement sera refusée.</p>
5	<p>是否接受联合体投标 Offre du groupement d'entreprises</p>	<p>■不接受 ■ Non acceptée □接受 □ Acceptée</p>
6	<p>分包 Sous-traitance</p>	<p>■不允许 ■ Non autorisée □允许 □ Autorisée</p>

表 3 招标投标流程及时间安排

Tableau 3 Processus et calendrier d'adjudication et de soumission

1	<p>招标文件公布时间 Date d'annonce des documents d'appel d'offres</p>	<p>刚果（金）时间 2023 年 8 月 20 日 Le 20 août 2023, date de RDC</p>
2	<p>招标文件公布方式 Mode d'annonce des documents d'appel d'offres</p>	<p>在外网公开招标 Appel d'offres ouvert sur l'extranet</p>
3	<p>标书及图纸</p>	<p>拟投标人需现场交纳 2 万美元购买招标文件及初步设计图纸，招标文件售卖时间：2023 年 8 月 20 日-2023 年 9 月 15 日。 Les soumissionnaires proposés doivent payer 20 000 dollars sur place pour acheter les documents d'appel d'offres et les dessins de conception préliminaires :et les dates de vente des documents d'appel d'offres sera du 20 août 2023 au 15 septembre 2023.</p>
4	<p>投标预备会 Réunion préparatoire d'appel d'offres</p>	<p>■不召开 ■ Non tenue □召开 □ Tenue</p>
5	<p>投标文件澄清与答疑 Éclaircissements apportés au dossier d'appel d'offres</p>	<p>投标单位在收到招标文件后，若有问题需要澄清，应于刚果（金）科卢韦齐时间 2023 年 9 月 15 日 12:00 前以书面扫描件方式发送给招标单位联系人邮箱，问题澄清通知文件格式见附件 8。招标人于刚果（金）科卢韦齐时间 2023 年 9 月 15 日 12:00 前就所需澄清问题向所有投标单位统一答疑（包括对询问的解释，但不说明询问的来源），问题的澄清格式见附件 11。统一答疑之后不再进行任何答疑。 Après avoir reçu les dossiers d'appel d'offres, le soumissionnaire potentiel qui souhaite obtenir des éclaircissements sur les documents peut en faire la demande à la boîte aux lettres électronique du correspondant de l'Adjudicateur, par le document écrit scanné, avant 12h00 le 15 septembre 2023, heure de Kolwezi RDC. Voir l'Annexe 8 pour le modèle de la Demande d'éclaircissements. Avant 12h00 le 15 septembre 2023, heure de Kolwezi RDC, l'Adjudicateur répondra à toute demande d'éclaircissements qu'il aura reçue dans ce délai (Des copies de la réponse seront adressées à tous les soumissionnaires, avec indication de la question posée mais sans mentionner son auteur.) de manière uniforme. Voir l'Annexe 11 pour le modèle de la Réponse à la demande d'éclaircissements. Après cette réponse uniforme, l'Adjudicateur ne donnera aucun éclaircissement.</p> <p>澄清与答疑联系人邮箱：113145907@qq.com Email du correspondant pour les éclaircissements : 113145907@qq.com</p>

6	投标截止时间 Heure limite de dépôt des offres	刚果（金）科卢韦齐时间 2023 年 9 月 20 日 8 点 00 分 (08h00, le 20 Septembre 2023, heure de Kolwezi RDC)
7	投标邮箱 Boîte aux lettres électronique de réception des offres	投标人在投标截止时间前将投标文件签章后扫描、压缩以 PDF 格式电子版的形式发至 cotation@commussas.com , 截止时间内未发送投标邮件的, 视为放弃本次投标。 Le soumissionnaire doit envoyer son offre cachetée, scannée en version électronique à cotation@commussas.com avant l'heure limite, sinon, il sera réputé avoir renoncé à l'offre.
8	开标时间和地点 Heure et lieu de l'ouverture des plis	开标时间: 刚果（金）科卢韦齐时间 2023 年 9 月 20 日 9 时 00 分 Heure de l'ouverture des plis : 9h00, le 20 Septembre 2023, heure de Kolwezi RDC 地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室 Lieu : Salle de réunion de COMMUS
9	开标程序 Procédure de l'ouverture des plis	开标顺序: 按投标文件递交顺序进行开标。 Les plis seront ouverts selon l'ordre de dépôt.
10	评标会议 Réunion d'évaluation des offres	刚果（金）科卢韦齐时间 2023 年 9 月 20 日 9 时 00 分开标后即进行评标会议 La réunion d'évaluation des offres aura lieu après l'ouverture des plis à 9h00, le 20 septembre 2023, heure de Kolwezi RDC 地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室 Lieu : Salle de réunion de COMMUS
11	确定中标人 Confirmation de l'adjudicataire	2023年9月25日前确定中标人 L'Adjudicataire sera tenu avant le 25 septembre 2023
12	合同签署 Signature du contrat	发送中标通知书后的15日内 Dans les 15 jours suivant l'envoi de l'avis d'offre gagnante

表 4 投标文件要求

Tableau 4 Exigences relatives au document de soumission

1	偏离 Divergence	<input checked="" type="checkbox"/> 不允许 <input checked="" type="checkbox"/> Non autorisée <input type="checkbox"/> 允许 <input type="checkbox"/> Autorisée
2	构成招标文件的 其他材料 Autres pièces constitutives du dossier d'appel d'offres	图纸、答疑文件等 Plans, dossiers des éclaircissements, etc.
3	投标文件语言 Langue des documents d'appel d'offres	中法语双语 bilingue sino-français
4	构成投标文件 的其他材料	投标人下列资质证明文件原件随投标文件同时于开标当日递交:

	Autres pièces constitutives de l'offre	Le soumissionnaire doit déposer les documents originaux attestant la qualification avec son offre au jour de l'ouverture des plis : 1. 投标人需要提供的复印件（详见附件 3 要求） 1. Copies à fournir par le soumissionnaire (Voir l'Annexe 3 pour les détails)
5	是否允许递交备选投标方案 Variation soumise par le soumissionnaire	<input checked="" type="checkbox"/> 不允许 <input checked="" type="checkbox"/> Non autorisée <input type="checkbox"/> 允许 <input type="checkbox"/> Autorisée
6	投标文件份数 Exemplaires des offres	正本壹份，副本肆份。 Un original, quatre exemplaires.
7	签字或盖章要求 Exigences relatives à la signature ou au cachet	投标文件规定格式签字或盖章 Il faut mettre la signature ou le cachet sur l'offre selon les dispositions du dossier d'appel d'offres.
8	封套上写明 Mention à l'enveloppe	招标人名称：穆索诺伊矿业简易股份有限公司 220kv 供电线路及变电站项目在刚果（金）科卢韦齐时间 <u>2023 年 9 月 20 日 9 时 00 分</u> 前不得开启 投标人名称：XXX Nom de l'Adjudicateur : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv Ne pas ouvrir avant <u>9h00 le 20 septembre 2023, heure de Kolwezi RDC</u> Nom du soumissionnaire :
9	递交投标文件地点 Lieu de dépôt de l'offre	穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室 Salle de réunion de COMMUS
10	是否退还投标文件 Est-ce que l'offre sera retournée	否 Non

表 5 其他

Tableau 5 Autres

1	评标委员会的组建 Création de la Commission d'évaluation des offres	评标委员会构成：5 人（暂定）。 Composition de la Commission d'évaluation des offres : 5 personnes (fixée provisoirement).
2	是否授权评标委员会确定中	<input checked="" type="checkbox"/> 是，推荐的中标候选人人数： <u>1名</u> <input checked="" type="checkbox"/> Oui, Nombre des candidats retenus à proposer par la

	标人 Est-ce que la Commission d'évaluation des offres est autorisée à choisir l'adjudicataire	Commission d'évaluation des offres : <u>1 candidats retenus.</u> <input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> Non
3	项目人员管理 Gestion des travailleurs	投标人中标后不得将项目转包。项目经理及主要管理和技术人员未经招标人盖章同意，不得随意更换，否则将视为中标人违约，并按招标人和中标人签订的技术服务合同中的相关约定处理。 L'adjudicataire ne doit pas céder les travaux. Sans autorisation écrite cachetée de l'Adjudicateur, l'adjudicataire ne doit pas remplacer arbitrairement le directeur de projet, les principaux cadres et les techniciens. Sinon, on considère que l'adjudicataire est défaillant, il faut appliquer les dispositions correspondantes du contrat de prestation de services techniques signé par l'Adjudicateur et l'adjudicataire.

三、 评标流程：资质审查→技术标评分→商务标评分→技术标评分和商务标评分汇总→宣布中标候选人。

III. Processus d'évaluation des offres : Vérification de la qualification du soumissionnaire → Notation de l'offre technique → Notation de l'offre commerciale → Résumé de la note de l'offre technique et de la note de l'offre commerciale → Publication des soumissionnaires retenus.

1.本项目采用资格后审的方式确定合格投标申请人，采取经评审的评标总分最高中标法。

1. Pour le présent projet, le soumissionnaire qualifié sera fixé après la vérification a posteriori de la capacité des soumissionnaires, et le soumissionnaire qualifié obtenant la note totale la plus élevée de l'évaluation des offres, sera retenu comme adjudicataire.

2.评审会主要就工作方案、设备材料、后勤保障、物流保障、当地经验、相关资质等方面进行审核、问询并向投标单位进行合同及技术细节作出解释。

2. Le Commission d'évaluation examinera et demandera principalement le programme de travail, les équipements, les matériaux, le soutien logistique, les expériences locales, les qualifications pertinentes, etc., et expliquera le contrat et les détails techniques au soumissionnaire.

3.无效报价：投标报价低于招标人项目预估造价 30%的视为无效报价，招标人视投标人主动放弃投标。

3. Offre invalide : Toute offre qui est inférieure à 30% du Montant estimé du projet par l'Adjudicateur, sera déclarée invalide. Et le l'Adjudicateur déclare que le soumissionnaire

abandonne volontairement son offre.

4. 评委会将内部讨论及评分，评分方式为（1）技术分数占 40 分，由每位评委根据评审的具体情况评分，由所有评委各自按其现场掌握信息分别评分，投标人最终技术分数为在场评委给出得分简单平均计分，得分保留小数点后两位有效数字，小数点后第三位有效数字进行“四舍五入”；（2）报价分 60 分，最低报价为满分 60 分，其他报价超出金额占最低报价的比例，做为扣减比例，即报价评分= $60 \times \{1 - (\text{其他报价} - \text{最低报价}) \div \text{最低报价}\}$ ，得分保留小数点后两位有效数字，小数点后第三位有效数字进行“四舍五入”；（3）报价评分+最终技术评分=评标总分。

4. La Commission d'évaluation fera ses discussions internes et fera la notation. La méthode de la notation est comme suivante : (1) La note totale de l'offre technique est de 40 points. Chaque membre du jury donne une note lors de l'évaluation des offres en fonction de son propre point de vue. La note finale de l'offre technique est la note moyenne simple calculée en fonction des notes données par tous les membres du jury. La note conserve deux chiffres significatifs après la virgule décimale, et le troisième chiffre significatif après la virgule décimale sera « arrondi » ; (2) La note totale de l'offre financière est de 60 points. L'offre la moins disante peut obtenir 60 points. Le montant excédentaire de l'autre offre sera réduit en fonction de son pourcentage par rapport à l'offre la moins disante, c'est-à-dire, la note de l'autre offre sera calculée comme suivante : Note de l'offre = $60 \times \{1 - (\text{Offre} - \text{Offre la moins disante}) \div \text{Offre la moins disante}\}$. La note conserve deux chiffres significatifs après la virgule décimale, et le troisième chiffre significatif après la virgule décimale sera « arrondi » ; (3) Note finale de l'offre financière + Note finale de l'offre technique = Note totale de l'évaluation des offres.

5. 投标人评标总分出结果并经评委会复核、确认无误后，选取评标总分排名前 2 名投标单位作为候选中标单位，并由全体评委签字确认。

5. Les 2 premiers soumissionnaires mentionnés à la liste des notes totales des soumissionnaires vérifiée et confirmée par la Commission d'évaluation des offres, seront choisis comme candidat retenu. Tous les membres du jury signent pour confirmer cette décision.

6. 评委会将 1 名中标候选人报公司定标委员会，经审议后确定最终的中标人，明确中标单位名称，由定标委员会进行书面确认，

6. La Commission d'évaluation des offres propose 1 candidats retenus à la Commission d'attribution des marchés de la société. Après les discussions, la Commission d'attribution des marchés doit faire son choix et préciser le nom du titulaire du marché. La Commission d'attribution des marchés confirmera sa décision par écrit.

7. 确定中标单位后，由评委会对此次投标人统一公布中标结果。

7. Après le choix du titulaire du marché, la Commission d'évaluation des offres annonce le résultat d'attribution du marché au public de manière uniforme.

四、 评标办法

IV. Méthode d'évaluation des offres

技术标：项目组织设计 40 分；商务标：投标报价 60 分

Offre technique : Plan de l'organisation du projet : 40 points. Offre commerciale :

Cotation de l'offre : 60 points

总则 Dispositions générales		分值构成 (总分100分) Répartition de la note (Note totale : 100 points)
评标类别 Catégorie d'évaluation des offres		评分因素 Objet de notation
技术标 Offre technique	项目组织设计 40分 Plan de l'organisation du projet, 40 points	项目人员配置情况 Configuration du personnel du projet
		机械设备清单 Liste des équipements
		工作方法和技术质量要求 Méthode d'exécution des travaux et exigences techniques de qualité
		工期安排及保证措施 Calendrier et mesures de garantie
		后勤保障措施 Mesures logistiques

<p style="text-align: center;">商务标 Offre commerciale</p>	<p style="text-align: center;">投标报价 60分 Note totale de l'offre financière, 60 points</p>	<p>1、按附件 10 招标文件的约定进行报价。</p> <p>2、报价分 60 分，最低报价为满分 60 分，其他报价超出最低报价金额占最低报价的比例，做为扣减比例。</p> <p>1、 Offre telle que convenue dans les documents d'appel d'offres à l'annexe 10.</p> <p>2、 La note totale de l'offre financière est de 60 points. L'offre la moins disante peut obtenir 60 points. Le montant excédentaire de l'autre offre sera réduit en fonction de son pourcentage par rapport à l'offre la moins disante.</p>
		<p>无效报价（视为投标人主动弃标） Offre invalide (le soumissionnaire abandonne volontairement son offre)</p>

五、 投标人中标后即中标人，投标单位将于中标通知书发出之日起 15 日内，按照中标人的报价文件订立书面施工合同。由于乙方原因在甲方送达合同书 15 日内未能签署的视为弃标，则由评分次高申请人顺延为中标人。

V. Le soumissionnaire qui a gagné le marché devient l'adjudicataire. Le soumissionnaire retenu devra signer le contrat des travaux de construction par le moyen écrit en fonction du dossier de soumission de l'adjudicataire, dans 15 jours à partir du jour de la délivrance de la Notification de l'approbation du marché. Si le contrat n'est pas signé pour des raisons jugées imputables à la Partie B dans 15 jours à partir du jour de la signification du contrat par la Partie, l'offre de la Partie B sera rejetée et le soumissionnaire qui a soumis la seconde offre évaluée la moins-disante sera retenu comme adjudicataire.

六、 中标人不得再行订立背离合同实质性内容的其他协议。中标人应当按照合同约定履行义务，完成中标项目相关工作，不得将中标项目转让（转包）给他人。

VI. L'adjudicataire ne doit pas signer toute autre convention en conflit avec le contenu substantiel du contrat. L'adjudicataire doit exécuter ses obligations selon les dispositions contractuelles, achever les travaux liés au projet retenu, ne doit pas céder (sous-traiter) le projet retenu au tiers.

七、 关于本项目的其他事宜，请与业主单位联系。

VII. Pour les autres affaires relatives au présent projet, veuillez contacter le Maître d'ouvrage.

业主：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Maître d'ouvrage : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

地址：刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE 组

Pierre Muteba 村

Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupement de Kazembe, Secteur de Luilu, Territoire de Mutshatsha, Province de Lualaba, République Démocratique du Congo

联系人：谢家享

Correspondant : XIE JIA XIANG

电话 Tél : +243899185285

EMAIL : 113145907@qq.com

日期： 2023 年 7 月 28 日

Date : le 7 juillet 2023

附件 1:
Annexe 1 :

法定代表人身份证明 Attestation de l'identité du représentant légal

单位名称:

Raison sociale :

地址:

Adresse :

姓名: 性别: 身份证号码:

Nom et prénom : Sexe : No de la carte d'identité :

职务:

Fonction :

系(申请人单位全称)的法定代表人。签署或参与 220kv 供电线路及变电站项目项目的资格审查申请文件、招标响应文件, 进行合同谈判、签署合同和处理与之有关的一切事务。

est le représentant légal de (Raison sociale complète du soumissionnaire). Ce représentant légal est dûment autorisé à participer ou à signer le dossier de la demande de la vérification de la capacité du soumissionnaire, la soumission conforme au dossier d'appel d'offres de Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv, à faire la négociation du contrat, à signer le contrat et à traiter toutes les affaires correspondantes.

申请人: (盖公章)

Soumissionnaire : (Cachet)

日期: 年 月 日

Date :

附件 2:
Annexe 2 :

授权委托书 Procuration

本授权委托书声明：我（姓名）系
（申请人）的法定代表人，现授权委托（本单位名称）（姓名）
为我公司代理人，以本公司名义参加 220kv 供电线路及变电站项目项目的招投标及谈判等
相关活动。代理人在开标、评标过程中所签署的一切文件和处理与之相关的一切事务，
我均予以承认。

Contenu de la présente procuration : Je me soussigné (Nom et prénom), représentant légal du
(Soumissionnaire), désigne (Nom et prénom) de (Raison sociale) comme mandataire de notre
société afin de participer à l'appel d'offres de Projet de construction d'une ligne électrique de
220kv et d'un poste 220kv, de faire la négociation et les autres activités correspondantes au
nom de notre société. Je reconnaîtra toutes les actions du mandataire et tous les dossiers
dûment signés par le mandataire lors du traitement des objets de la procuration ci-dessus aux
fins des présentes au processus de l'ouverture des plis et de l'évaluation des offres.

代理人无转委托权。特此委托。

Le mandataire n'a pas le droit de la subdélégation. La présente procuration est délivrée pour
servir et valoir ce que de droit.

代理人：_____ 性别：_____ 身份证号码：_____
Mandataire : _____ Sexe : _____ N° de la carte d'identité : _____
单位：_____ 部门：_____ 职务：_____
Raison sociale : _____ Département : _____ Fonction : _____
联系电话：
Tél :

申请人：（盖公章）
Soumissionnaire : (Cachet)
法定代表人：（签字或盖章）
Représentant légal : (Signature ou cachet)
代理人：（签字或盖章）
Mandataire : (Signature ou cachet)

日期： 年 月 日
Date :

附件 3:

Annexe 3 :

报价申请人需要提供的复印件 Copies à fournir par le soumissionnaire

目录:

Table des matières :

一、分包商准入资格文件:

- 1、IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号)
- 2、REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO(社保登记号)
- 3、RCCM (商业登记证)
- 4、STATUTS(公司章程)
- 5、CRETIFICAT D'AGREMENT (分包商证)
- 6、ATTESTATION TENANT LIEU D'ENREGISTREMENT A L'AGREMENT (资质证明)
- 7、NOTIFICATION DU NUMBRO IMPOT(税号注册证明)
- 8、Attestation de gestion (税务登记证)
- 9、AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SUR LA TVA (增值税证明)
- 10、DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE (增值税申报表, 最近月份)
- 11、填写委派至本招标项目的《投标单位主要管理人员表》(见附件6);
- 11 Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire (Voir l'Annexe 6) dûment rempli pour le présent projet, copie du contrat de travail et pièces justificatives du paiement normal d'assurance sociale de chaque technicien du chantier mentionné dans ledit tableau depuis son travail dans la société ;

二、填写资信调查表(见附件7)

二、Formulaire d'information sur le crédit dûment rempli (Voir l'Annexe 7).

三、安全准入要求:

三、 Exigences en matière d'accès à la sécurité :

(1) 营业执照、施工承包资质等条件是否符合要求.

(1)Les conditions d'obtention de la licence d'exploitation et de la qualification de maître d'ouvrage sont-elles conformes aux exigences.

(2) 是否持有有效安全生产许可证, 工程是否在安全生产许可证许可范围内.

(2)La détention d'un permis de sécurité de production valide et le fait que les travaux entrent dans le champ d'application du permis de sécurité de production.

(3) 是否具有近三年安全生业绩证明.

(3)Disponibilité de la preuve des performances en matière de sécurité au cours des trois dernières années.

(4) 投标文件中是否包含风险的初步评估、安全技术措施、应急预案, 以及安全文明措施费使用计划等内容.

(4)Le dossier d'appel d'offres contient-il une évaluation préliminaire des risques, des mesures de sécurité technique, des plans d'urgence et des plans d'utilisation des mesures de sécurité et de civilisation ?

(5) 与甲方签订工程承包合同, 合同中是否约定安全条款(历史性资料).

(5)Si le contrat de travail est signé avec la partie A et si des clauses de sécurité sont prévues dans le contrat.

(6) 与甲方签订安全环保管理协议(历史性资料).

(6)Signature ou non d'un accord de gestion de la sécurité et de l'environnement avec la partie A.

(7) 是否按照法律法规要求设置安全机构或配备专兼职安全管理人员.

(7)La création d'agences de sécurité ou la mise en place d'un personnel de gestion de la sécurité à temps plein et à temps partiel, conformément aux exigences des lois et des règlements.

(8) 是否根据所承揽工程内容, 配备采矿、冶炼、基建、机电等相关专业技术人员.

(8)S'équiper en personnel professionnel et technique dans les domaines de l'exploitation minière, de la fusion, de l'infrastructure, de l'électromécanique, etc. en fonction du contenu des travaux faisant l'objet du contrat.

(9) 是否有法人代表授权委托书, 项目经理及各专业人员是否经公司任命.

(9)Existe-t-il une lettre d'autorisation du représentant légal et le chef de projet et tous les professionnels sont-ils désignés par l'entreprise ?

(10) 项目部负责人和专业技术人员是否具备相关专业大专以上学历, 或者取得相关专业技术职称, 或者取得安全类注册安全工程师执业资格.

(10) Le responsable du département de projet et le personnel professionnel et technique ont-ils un diplôme professionnel supérieur ou ont-ils obtenu les titres professionnels et techniques correspondants ou ont-ils obtenu la qualification d'ingénieur en sécurité agréé ?

(11) 主要负责人、安全管理人员及特种作业人员等“三项人员”持证上岗情况.

(11) Les trois responsables, le personnel de gestion de la sécurité et les opérateurs spéciaux sont autorisés à travailler.

(12) 项目部管理人员、技术人员和特种作业人员是否与项目部或其上级法人单位签订劳动合同，并按规定缴纳社会保险.

(12) Si la direction du projet, le personnel technique et les opérateurs spéciaux ont signé des contrats de travail avec le département du projet ou son entité juridique de tutelle et s'ils ont cotisé à l'assurance sociale conformément à la réglementation.

注： (1) 上述材料复印件均需加盖申请人单位公章，否则按无效处理。

Notes : (1) Toutes les copies mentionnées ci-dessus doivent être cachetées par le soumissionnaire, sinon, elles seront refusées.

(2) 评审中，将对报价申请人提供的以上材料进行评审，经确认有效的则认可申请人提供的上述材料。

(2) Lors d'évaluation des offres, tous les dossiers ci-dessus seront évalués, et seulement les dossiers conformes du soumissionnaire seront acceptés.

附件 4

Annexe 4 :

承诺书

Acte d'engagement

致（招标单位）：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

À (Adjudicateur) : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

本公司愿意与贵公司在“220kv 供电线路及变电站项目项目”方面开展合作，同意向贵公司提供证明我司符合贵公司合作单位准入条件的文件资料，并对其真实性、准确性和可靠性负责。

Notre société souhaite bien de collaborer avec votre société sur « Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv », et accepter de fournir les dossiers de qualification pour éprouver que notre société soit en conformité aux exigences du coopérateur de votre société, et assure que les dossiers fournis soient réels, corrects et fiables.

我司承诺并保证：

Notre société promet et s'engage que :

1、我司对本项目不转包、不违法分包，不允许挂靠。

1. La cession du contrat, l'affiliation ou de la sous-traitance illégale du contrat de prestation de services techniques, ne sera pas faite par notre société.

2、我司填写的《投标单位主要管理人员表》中的现场专业技术人员均为我司员工，同意向贵公司提供表格中现场专业技术人员入职我司以后的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明。

2. Chaque technicien du chantier mentionné dans le *Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire rempli* rempli par notre société, est l'employé de notre société. Nous sommes d'accord de fournir la copie du contrat de travail et les pièces justificatives du paiement normal d'assurance sociale de chaque technicien du chantier mentionné dans le Tableau depuis son travail dans notre société.

3、我司不得擅自更换《投标单位主要管理人员表》中的现场专业技术人员，经贵公司书面同意更换的，接替人员的水平和能力不得低于被替换人员。接替人员为我司的员工，入职我司以来的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明在向贵司提交书面申请更换人员的报告时，一并提交贵公司审查备案。

3. Notre société ne remplace pas arbitrairement le technicien du chantier mentionné dans le *Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire*. En cas de remplacement d'un technicien du chantier avec l'autorisation écrite de votre société, la capacité et la performance du successeur ne doivent pas être inférieures à celles du technicien remplacé. Le successeur doit être l'employé de notre société. Le contrat de travail et les pièces justificatives du paiement normal d'assurance sociale du successeur depuis son travail dans notre société, doivent être annexés au rapport de demande du remplacement du technicien, qui doit être déposé à votre société pour la vérification.

4、诚信合作、反腐倡廉，贵公司员工对我司的公司、项目部、设备及其他任何资产未以任何方式持有任何股份或享有任何权益。

4. Assurer une coopération sincère et respecter les clauses relatives à la prévention et à la lutte contre la corruption. Le personnel de votre société ne possède pas, de quelque manière que ce soit, des actions ou tous autres intérêts dans notre société, la direction de projet, les équipements ou les autres biens de notre société.

5、我司具有从事本项目所需的充足资金保障，未发生影响项目合同履行的经营困难事件或重大仲裁、诉讼纠纷。

5. Notre société a le fonds suffisant nécessaire pour exécuter le contrat, et n'a pas de difficulté d'exploitation, ni grand arbitrage, procès ou différend qui pourra influencer l'exécution du contrat du projet.

6、在紫金矿业集团以往的项目及社会承揽的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

6. Notre société n'a pas d'accident de qualité ou d'accident de sécurité dans les projets antérieurs exécutés pour Zijin Mining Group Co., Ltd. ou tous les autres maîtres d'ouvrage.

7. 严格执行国家环境保护法律法规和建设单位环境保护管理规定，文明施工。

7. Notre société respecte strictement toute réglementation concernant la protection de l'environnement et tout règlement de la protection de l'environnement du Maître d'ouvrage, et exécute des travaux de manière civilisée.

8. 因我司原因导致合同无效的，我司同意以合同总价的20%向贵公司承担缔约过失责任。

8. En cas de nullité du contrat pour des raisons jugées imputables à notre société, notre société accepte de payer le dédit d'un montant de 20% du montant total du contrat à votre société afin de prendre en charge la responsabilité de ma faute commise dans la procédure de passation de marchés.

9. 我司有下列情形之一的，贵公司有权单方解除合同，验收不合格的工作量不予结算，我司同时必须以合同总价的20%向贵公司支付违约金，因此产生的损失由我司自行承担：

9. Votre société a le droit de résilier unilatéralement le contrat, et ne paye pas les travaux non conformes selon le résultat de la réception des travaux, en même temps, notre société devra payer le dédit d'un montant de 20% du montant total du contrat à votre société et prendra en charge toute perte qui en résulte, dans un des cas suivants :

9.1 我司将本项目转包或者违法分包的。

9.1 Notre société cède ou sous-traite illégalement le présent projet.

9.2 我司拒不提供《投标单位主要管理人员表》中现场专业技术人员入职我司以来的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明的。

9.2 Notre société refuse la fourniture de la copie du contrat de travail et des pièces justificatives du paiement normal d'assurance sociale d'un technicien du chantier mentionné dans le *Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire* depuis son travail dans notre société.

9.3 我司擅自更换《投标单位主要管理人员表》中现场专业技术人员。

9.3 Notre société remplace arbitrairement le technicien du chantier mentionné dans le *Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire*

9.4 我司未按本合同约定配置齐全《投标单位主要管理人员表》中现场专业技术人员。

9.4 Notre ne mobilise pas complètement les techniciens du chantier mentionnés dans le *Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire* selon dispositions contractuelles.

9.5 我司存在行贿等违法行为或违反合同利益冲突禁止条款约定的。

9.5 Notre société a des pratiques rétrogrades de la violation des lois et règlements, y compris la subornation, ou viole les clauses de l'interdiction des conflits d'intérêts du contrat.

9.6 我司明确表示不履行合同义务，迟延履行主要合同义务经贵公司催告在合理期限内仍不履行合同义务，迟延履行合同义务造成贵公司合同目的无法实现的。

9.6 Notre société précise qu'elle n'exécute pas les obligations contractuelles, retarde l'exécution des principales obligations contractuelles, n'exécute pas les obligations contractuelles dans le délai raisonnable, à la suite d'une mise en demeure écrite restée infructueuse de votre société. Et il est impossible de réaliser l'objectif du contrat de votre société à cause de retard de l'exécution des obligations contractuelles de notre société.

9.7 我司及人员严重违反国家法律法规或严重违反贵公司管理规定、扰乱贵公司正常的生产生活秩序的。

9.7 Notre société ou notre employé viole gravement les lois et réglementations nationales, les règlements de votre société, perturbe l'ordre normal de la production et de la vie de votre société.

9.8 项目未在合同约定的期限内完工，且在贵公司催告的合理期限内仍未完工的。

9.8 Notre société n'achève pas les travaux dans le délai contractuel et n'achève pas les travaux

dans le délai contractuel, à la suite d'une mise en demeure écrite restée infructueuse de votre société.

10、贵公司向我司提供的贵公司各项管理规定，我司严格遵守执行，如我司违反相关规定，贵公司有权依据制度进行扣罚。

10. Notre société respecte strictement tous les règlements de votre société. Si notre société viole ces règlements, votre société a le droit de déduire le décompte et de donner une punition selon ces règlements.

承诺人（签章）：

Signataire (signature ou cachet) :

法定代表人（签字）：

Représentant légal (signature) :

日期： 年 月 日

Date:

附件 5:

Annexe 5 :

投标单位主要管理人员表

Tableau du principal personnel de la gestion du projet du soumissionnaire

名称 Désignation	姓名 Nom et prénom	职务 Fonction	职称 Titre	主要资历、经验及承担过的项目 Principales qualifications, expériences et projets exécutés
一、总部人员 I. Personnel au siège				
项目主管 Responsable de projet				
其他人员 Autre personnel				
二、现场人员 II. Personnel du chantier				
项目负责人 Directeur de projet				
项目副负责人 Directeur adjoind de projet				
技术负责人 Directeur technique				
安全员 Agent de sécurité				
其他人员 Autre personnel				

(注：上表作为参考，请申请人按项目组配置编制填写，可进行删减增补)

(Notes : Le tableau ci-dessus est donné à titre de référence. Le soumissionnaire peut élaborer le tableau du personnel selon sa configuration de l'équipe de projet en modifiant le tableau ci-dessus.)

承诺人（签章）：

Signataire (signature et cachet) :

法定代表人（签字）：

Représentant légal (signature) :

日期：年 月 日

Date :

附件 6:**Annexe 6 :****资信调查表****Formulaire d'information sur le crédit**

序号 N°	调查项目 Désignation	填写内容 Contenu rempli			
1	企业名称 Raison sociale				
2	企业性质 Forme juridique				
3	企业住所 Siège social				
4	企业法定代表人 Représentant légal de la société				
5	企业联系方式 Contacts de la société	电话 Tél		传真 Fax	
6	企业注册资本及实收资本 Capital social et capital versé				
7	股东构成及持股比例 Associés et proportion de leurs droits dans la société				
8	经营范围 Objet social				
9	企业年检情况 Information sur la certification annuelle de la société				
10	企业基本户开户银行及银行账号 Nom de la banque et numéro du compte bancaire de la société				
11	企业近三年有无合同诉讼、仲裁纠纷 Est-ce que la société a eu le procès, l'arbitrage ou le différend concernant le contrat dans ces trois dernières années				
<p>表格中第3、4、6、7、8项需提供企业注册登记工商局签章的企业登记基本情况表。 Pour le point 3, 4, 6, 7, 8 du présent tableau, il devra fournir le formulaire d'information générale d'immatriculation de la société cachetée délivrée par le Registre du commerce.</p>					

投标单位（签章）：

Soumissionnaire (signature et cachet) :

法定代表人（签字）：

Représentant légal (signature) :

日期：年 月 日

Date:

技术标投标文件
Document de l'offre technique
220kv供电线路及变电站项目项目

Projet de construction d'une ligne électrique de 220kv et d'un poste 220kv **施工组织设计**
Plan de l'organisation des travaux

要求此技术标文件必须含有法文版本，主要内容需包含以下项目：

Ce document de l'offre technique doit avoir la version en français, et doit comprendre principalement les contenus suivants :

1、项目人员配置情况

1. Configuration du personnel du projet

2、机械设备清单

2. Liste des équipements

3、工作方法和技术质量要求

3. Méthode d'exécution des travaux et exigences techniques de qualité

4、工期安排和保障措施

4. Calendrier et mesures de garantie

5、后勤保障措施

5. Mesures logistiques

问题澄清通知
Demande d'éclaircissements

致：（招标单位）：

À (Adjudicateur) :

我公司（ ），于年 月 日，已接受到贵公司关于 220kv 供电线路及变电站项目项目招
标的招标文件，经我公司对招标文件的研究，需贵公司对以下问题以书面形式予以澄清：

Notre société () a reçu le Jour Mois An le
dossier d'appel d'offres de votre société relatifs à Projet de construction d'une ligne électrique
de 220kv et d'un poste 220kv. Selon nos études du dossier d'appel d'offres, notre société vous
demande de répondre les questions suivantes par moyen écrit afin de donner les
éclaircissements :

1.

2.

.....

特此发函。

La présente demande est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

投标人（公章）：

Soumissionnaire (Cachet) :

法定代表人或其委托代理人（签字）：

Représentant légal ou son mandataire autorisé (Signature) :

日期：

Date :

问题的澄清

Réponse à la demande d'éclaircissements

致所有参与投标的公司：

À tous les soumissionnaires :

我公司（ ），已接收到各投标人针对我司关于 2023 年设备协力维修项目 招标文件的问题澄清通知，经我公司对各问题的研究，现统一澄清如下：

Notre société () a reçu la Demande d'éclaircissements concernant le dossier d'appel d'offres relatifs à *Projet de maintenance collaborative des équipements en 2023*. Selon nos études des questions posées à la Demande d'éclaircissements, notre société vous donne les éclaircissements suivants de manière uniforme :

- 1.
- 2.
-

（此次统一澄清后，我司不再进行招标文件的问题澄清）

(Après cette réponse uniforme, notre société ne donnera aucun éclaircissement concernant le dossier d'appel d'offres.)

招标单位（公章）：
Adjudicateur (Cachet) :
日期：
Date :

附件 Annexe 10:

招标文件
document d'appel d'offres